

陈焯华



职称： 助理教授
学院/部门： 国际学院
电邮地址： yehchen@must.edu.mo
电话： (853) 8897-2991
办公室： R731
邮件地址： 澳门氹仔伟龙马路澳门科技大学

教研领域：

本科课程：基础西班牙语 III & IV、西班牙语国家语言与文化 III & IV、高级西班牙语 I、西班牙语写作、西班牙概况、西班牙语入门

研究生课程：西语国家文学史、翻译理论与实践（西汉互译）

研究兴趣：翻译研究、拉美文学

学历

- 2014 - 2020 德国科隆大学/罗曼语语言文学 / 博士学位
西班牙庞培法布拉大学 / 翻译与语言科学 / 博士学位
毕业论文: *Tan lejos, tan cerca. La traducción y circulación de literatura latinoamericana en China* (《这么远, 那么近: 拉美文学在中国的译介和传播》)
- 西班牙庞培法布拉大学 / 翻译研究 / 硕士学位
毕业论文: *La Traducción de la Obra de García Márquez: Panorama y Análisis de El Amor en los Tiempos del Cólera* (《马尔克斯在中国的译介: 以霍乱时期的爱情为例》)
- 2013 - 2014
- 西班牙巴塞罗那自治大学 / 欧盟-中国: 文化与经济 / 硕士学位
毕业论文: *La Internacionalización de las PYMEs Catalanas hacia China* (《加泰罗尼亚中小企业在中国的国际化》)
- 2012 - 2013
- 天津外国语大学 / 西班牙语语言文学 / 学士学位
毕业论文: *La inmigración china de origen Fujian en países hispanohablantes: Los Fujianeses en España* (《福建人移民西语国家问题初探: 以福建移民在西班牙为例》)
- 2008 - 2012

教学经验

2020 至今 澳门科技大学/ 国际学院 / 助理教授

学术成果

期刊文章: Chen, Yehua. 2018. “Translated memories and the translation of memories: *Amuleto, Formas de volver a casa* and their Chinese translations.” *Inti: Revista de Literatura Hispánica* 87-88: 125-133.

学术专著: Chen, Yehua (forthcoming, 2023). *La traducción y circulación de literatura latinoamericana en China. Tan lejos, tan cerca*. Berlin/Boston: De Gruyter.

章节: Chen, Yehua. 2018. “Xiaoshuo yuebao (1921-1931) as a cultural mediator of small literatures in China.” In *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* edited by Reine Meylaerts and Diana Sanz Roig, 113-155. Cham: Palgrave Macmillan.

Chen, Yehua. 2020. “Traitors or traders? A brief analysis of Chinese translations of Latin American Boom writers.” In *Literatura latinoamericana mundial*, edited by Gesine Müller et al, 173-190. Berlin/Boston: De Gruyter.

研究项目

2015 - 2018 欧盟研究理事会(ERC)资助项目“Reading Global: Constructions of World Literature and Latin America” 研究助理 (课题负责人:Prof. Dr. Gesine Müller, 德国科隆大学)

专业资格认证及奖项

西班牙语专业八级